

ОТЗЫВ официального оппонента
на диссертацию на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Ли Сян на тему: «Типология образов
драматургии А.П. Чехова и их рецепция в Китае» по специальности 5.9.1
– «Русская литература и литературы народов Российской Федерации»

Данная диссертация посвящена исследованию типологии образов драматургии А.П. Чехова, а также тому, как воспринимаются эти образы в Китае. Эти темы, несомненно, актуальны и в свете филологического анализа драматургического текста, и в аспекте межкультурного диалога. Как справедливо отмечает Ли Сян, исследованию рецепции Чехова в Китае посвящены работы, в большей мере обращенные к прозе русского писателя, чем к его драматургии. И это неудивительно, так как разговорный жанр на сцене не вписывается в национальную театральную традицию, ориентированную на оперу, – знаменитую китайскую оперу, – долгое время главенствующую в театре Китая. Вследствие этого иностранная западная драматургия – более трудный как для чтения, так и для зрительского восприятия, жанр. Однако и рецепция чеховской драматургии, и ее влияние на китайский театр все же в поле зрения современных исследователей. И доказательством тому служит, например, обзорная обстоятельная и всесторонняя глава в чеховском томе Литературного наследства «Чехов и мировая литература» (т. 100, кн. 3, М.: ИМЛИ РАН, 2005), написанная филологом-китаеведом Евгением Александровичем Серебряковым. И, очевидно, соискательница знакома с этим трудом, так как он присутствует в библиографии настоящей диссертации. В библиографии указаны и более современные работы российских и в большей степени китайских филологов, изучающих влияние чеховской драматургии на китайскую, переводы чеховской драмы, критические работы о русском писателе. Обобщив существующий исследовательский опыт в области эволюции рецепции Чехова в Китае, диссертантка сосредоточила свое внимание на пьесах

современных китайских драматургов и литературоведов, созданных по мотивам чеховской драматургии, а также последних постановках этих пьес на сцене вплоть до 2021 г. Несомненным достоинством работы является и то, что Ли Сян сделала переводы трех пьес современного переводчика, театроведа и драматурга Тун Даомина и представила их в диссертации в качестве приложений. Безусловно, проделанная работа имеет практическую пользу – дает возможность познакомиться с современной китайской драматургией, в которой представлена рефлексия о творчестве, биографии Чехова, осмысление образной системы его драматургии, дальнейшая разработка сюжетов его произведений.

В **первой главе** диссертации рассматривается типология чеховских образов, которые Ли Сян делит на три категории: образы-символы, образы персонажей и образ Чехова. Такое деление обусловлено, по мнению соискательницы, рецепцией чеховской драматургии в Китае, т.е. чеховскими образами, которые инспирировали осмысление мира Чехова в китайской критике и побудили к созданию новых драматургических текстов на базе драматургии русского писателя: «... эстетика драматургии Чехова довольно быстро была осмыслена как значимое явление и сегодня представляет собой значимый опыт для многих художников. <...> и образное начало многих спектаклей пронизано чеховскими мотивами» (дис., с. 14). Нельзя сказать, что Ли Сян, рассматривая образы-символы чайки и вишневого сада, образы интеллигентов, докторов и женские образы, вносит что-либо новое в давно сложившуюся типологическую систему. Скорей разговор об этих образах – мостик для более важного рассмотрения того, как чеховские образы функционируют на китайской почве.

Вторую главу под названием «Чеховские образы в китайских драматургических произведениях» Ли Сян начинает с рассмотрения реалистической традиции, нашедшей отражение в творчестве Цао Юя, который находится под влиянием драматургии Чехова, изучал драматургические принципы русского классика, о чем написал в

специальной статье. Диссертантка показывает, что в пьесе «Пекинцы/Синантропы» (1941) Цао Юй наследует традиции «Вишневого сада», и адаптирует их к национальным реалиям китайской семьи, переживающей упадок. Сравнительному анализу двух пьес в диссертации уделено достаточно большое внимание.

Продолжателем чеховской традиции Ли Сян считает и реалиста Ся Яня, который изображает «обыкновенных людей» и «извлекает драматический конфликт, скрытый за мимолетными картинами внешней жизни» (Диссертация, с. 69). Китайскому драматургу близко чеховское соединение комического и трагического, отмечает диссертантка, сопоставляя пьесы «Вишневый сад» и «Под крышами Шанхая».

Фигура Тун Даомина, который посвятил свою деятельность изучению творчества Чехова, переводам его пьес, а также созданию собственных пьес по мотивам чеховских, безусловно, заслуживает особого внимания. И в диссертации представлен не только анализ его трех пьес «Я – чайка», «О любви: Чехов и Мизинова» и «Осенняя тоска», но и собственный перевод этих произведений. Пьесы Тун Даомина интересны тем, что они представляют собой осмысление и интерпретацию пьес «Чайка» и «Три сестры» в контексте биографии русского писателя и обращены к китайскому читателю и зрителю. На сцене появляется фигура самого Чехова, который взаимодействует в сновидениях с персонажем пьесы «Я – чайка», а персонажи всех трех пьес постоянно цитируют русского классика. Это своеобразная контаминация текстов Чехова и китайского драматурга. Такой прием позволяет Тун Даомину адаптировать к китайской культуре и современным китайским реалиям далекого по менталитету и стилистике русского драматурга конца XIX – начала XX века. Определяя жанр пьесы Тун Даомина, Ли Сян пьесу «Я – чайка» называет то трагедией (Диссертация, с. 74), то почему-то пародией (Диссертация, с. 77). Непонятно, какой же это все-таки жанр? Пьеса «О любви: Чехов и Мизинова» – это, по мнению Ли Сян, «аллегоризированная (драматизированная) биография писателя».

Хотелось бы разъяснений по поводу этого жанра. И есть ли другие примеры жанра в литературе? «Осенняя тоска» значит как комедия. Этот жанр определил автор пьесы или диссертантка?

В **третьей главе** под названием «Чеховские образы в современном китайском театре: проблема рецепции» рассматриваются переводы пьес Чехова на китайский язык, обзор истории исследований его драматургии и основные постановки по мотивам пьес Чехова на сценах китайских театров за тридцать лет (1991 – 2021). На первый взгляд, такое объединение кажется нелогичным: ведь эти три самостоятельные и значимые аспекта рецепции достойны рассмотрения в отдельных, посвященных им главах. Однако, объединив в пределах одной главы все три аспекта, соискательница дает возможность увидеть их взаимосвязь: ведь сценическая рефлексия ориентирована на интерпретацию литературоведами и театроведами, а переводческая интерпретация закладывает основу для понимания «чужого» текста. И, конечно, режиссеры в своей работе опираются как на критику, так и на перевод. Однако все же насколько соответствует название главы анализируемому в ней материалу?

Современные китайские постановки Чехова соискательница справедливо рассматривает на фоне российских сценических версий драмы Чехова и отмечает преемственность режиссерских приемов более молодым зарубежным реципиентом. Ли Сян пишет об основных тенденциях в сценических интерпретациях Чехова в современном российском театре, о том, как российские режиссеры, выстраивая на подмостках театра свой собственный нарратив, снова и снова воссоздают образ Чехова в соответствии с русским культурным кодом и театральной традицией. Эту тенденцию, по мнению диссертантки, можно наблюдать и в современных китайских постановках.

Ли Сян говорит о том, что современные театральные интерпретации Чехова подчинены задачам адаптации чеховской драмы к особенностям китайской аудитории, вследствие этого пользуются приемы редукции и

деконструкции, выведение чеховского подтекста в текст – на сцену, присутствие на сцене Чехова как персонажа, перенесение действия в китайские реалии, соединение в пределах одного спектакля двух пьес: Чехов и Беккета и т.д.

Несомненно, сделанный в третьей главе обзор постановок пьес по мотивам драматургии Чехова дает представление о тенденциях современного китайского театра и понимание того, в каком направлении развивается рецепция Чехова на почве другой, богатой собственными национальными культурными традициями, почве.

Соискательница сумела показать в работе различные аспекты восприятия чеховской драматургии в Китае. Она провела сравнительный анализ рецепции и интерпретации драматургии Чехова в России и Китае. Ли Сян показала себя как хороший переводчик пьес Тун Даомина, что несомненно, имеет практическое значение. Основные положения диссертационного исследования опубликованы ею в 6 журнальных статьях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В.Ломоносова.

И все же не могу не отметить в качестве замечаний недостаточную вычитанность работы, неточность отдельных формулировок и названий глав и параграфов, в отдельных местах работы несколько беглый анализ. Тем не менее сделанные замечания не умаляют общего положительного впечатления о диссертации Ли Сян и значимости проведенного ею исследования.

Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова, а также оформлена,

согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова.

Таким образом, соискатель Ли Сян заслуживает присуждения ученой степени кандидата наук по специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации».

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук,
Профессор кафедры русского языка
Института истории и филологии
ФГАОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет»
Одесская Маргарита Моисеевна

16.01.2025

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация: 10.01.01 – Русская литература

Адрес места работы:

125047, г. Москва, Миусская площадь, д.6,
ФГАОУ ВО «Российский государственный гуманитарный
университет»,
Кафедра русского языка Института филологии и истории
Тел.: +7 495 250 6446; e-mail: igor_sharonov@mail.ru

Подпись сотрудника Маргориты Моисеевны Одесской
удостоверяю:
руководитель/кадровый работник

дата

И.О. Фамилия